

LA PLACE DE L'ILLUSTRATION DANS LES MÉTHODES DE FRANÇAIS ET DANS UN COURS DE CONVERSATION

Béatrice Leroyer

和文要旨

挿し絵や図版は、初学者のためのフランス語教本において、重要な位置を占めている。それらは、文法のポイントを説明するばかりか、語彙を視覚的に示して、コミュニケーションの状況も明らかにしてくれる。要するに、教室での活動をより魅力的にしているのである。挿し絵は、場合によっては、現実を誇張したり、図式化したりして言語活動の要求を満たす。練習問題では観察や聞き取りといった活動を助け、会話の授業では発話を促す働きもする。

La place de l'illustration dans les méthodes de français.

La présence d'illustrations rend plus attrayant un manuel d'apprentissage d'une langue. La mise en page est plus aérée, l'équilibre entre les savoirs est plus harmonieux, le poids de l'écrit est mieux balancé, une importance trop grande d'explications écrites peuvent rebuter un débutant, l'illustration peut venir parfois quand cela est possible remplacer cette explication écrite. Les illustrations vont accompagner un ensemble d'exercices écrits, oraux, de grammaire, de vocabulaire et de pratique de la langue.

On privilégiera dans les méthodes le dessin à la photographie, le dessin illustre un texte en soulignant le sens, en l'exagérant quelquefois, en sché-

matissant une situation de communication, en y apportant une petite touche d'humour.

L'illustration occupe une place importante dans les méthodes de français pour débutant, elle vient expliquer une consigne, un point de grammaire, clarifier une situation de communication en définissant le contexte, en y ajoutant parfois des informations culturelles complémentaires. Elle va également servir à visualiser, à traduire du vocabulaire.

Dans une classe de langue, l'illustration va favoriser, rendre possible la communication entre deux interlocuteurs de langues différentes, entre l'enseignant français et les étudiants.

L'évolution de la présence et de la forme d'une illustration dans un exercice variera en fonction de la progression des connaissances grammaticales, du vocabulaire et des actes de parole, plus l'étudiant aura d'acquis moins il aura recours à une aide illustrée disons que celle-ci sera utilisée d'une autre manière, pour par exemple exploiter ses connaissances.

On trouvera ainsi dans les premières pages plus de dessins que dans les dernières pages. On passera d'une illustration simplifiée où les protagonistes seront symbolisés par une silhouette, les objets réduits à quelques traits, le décor stéréotypé, à une illustration plus élaborée, là où la situation de communication deviendra plus complexe en mettant en scène plusieurs interlocuteurs à différents endroits. Une simple illustration sera peu à peu remplacée par une bande dessinée puis par des photographies.

L'emploi des illustrations est divers se concentrant autour d'activités de compréhension écrite, orale, d'observation, de pratique de la langue.

Quelques exemples d'utilisation d'illustrations dans un exercice :

Une consigne - illustrée en caricaturant une instruction, un ordre. (1)

Les présentations - illustrées en présentant les différentes façons de se

saluer, de se présenter en fonction du lieu et de l'activité sociale des protagonistes ; entre se faire la bise ou donner une poignée de main.

L'étudiant devra associer le dessin avec l'écoute et la transcription d'une conversation. (2)

Les prépositions de lieu - illustrées en visualisant l'espace dans lequel on va les utiliser par un schéma suivi d'une légende ou par un plan d'un quartier, d'une maison.

L'étudiant devra compléter un texte en s'aidant du schéma (3), ou bien indiquer une direction avec un plan.

L'heure - illustrée en schématisant une horloge, en représentant les différents moments d'une journée en ville, en y précisant l'heure à laquelle se déroule ces moments. (4)

L'étudiant remarquera les deux façons d'utiliser l'heure ; de façon courante et de façon officielle.

La description - illustrée en accentuant le sens.

L'étudiant exploitera le vocabulaire en décrivant des personnages (5) des objets ou en identifiant une personne grâce à quelques indices dessinés. (6)

L'impératif - illustré en représentant un certain nombre de situations où l'on va donner ou recevoir un ordre, un conseil ; la mère à son enfant, le médecin à son patient, l'ami à un ami malade.

L'étudiant observera une situation où est présentée les différentes formes de l'impératif (7) pour ensuite lui-même les pratiquer à travers d'autres situations illustrées.

Le futur - illustré en mettant en scène des personnages qui vont parler de l'avenir, faire des prévisions, faire des projets.

En lisant la phrase et en choisissant un dessin (8), ou bien en écoutant un dialogue associé à un dessin l'étudiant donnera une suite en pratiquant la conjugaison du futur.

Le passé-composé et l'imparfait - illustrés en mettant en valeur l'utilisation

du passé-composé et de l'imparfait dans un récit. (9)

À partir d'une bande dessinée, l'étudiant devra raconter ou compléter un texte en utilisant successivement le passé-composé et l'imparfait.

La comparaison - illustrée en montrant des objets, des personnes où sont soulignés les ressemblances et les différences. (10)

En observant le dessin, l'étudiant devra établir des comparaisons.

Une conversation - illustrée en mettant en scène une rencontre, un événement avec un scénario. (11)

À l'aide du scénario dessiné les étudiants joueront la scène.

– Épelez, s'il vous plaît !



Cadences 1

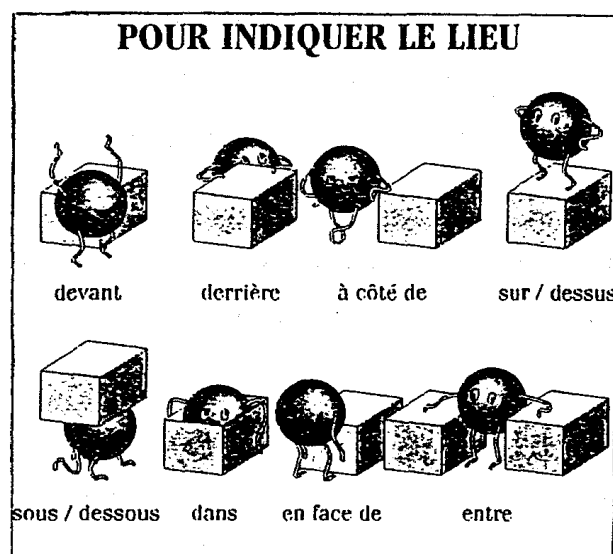
1



Cadences 1

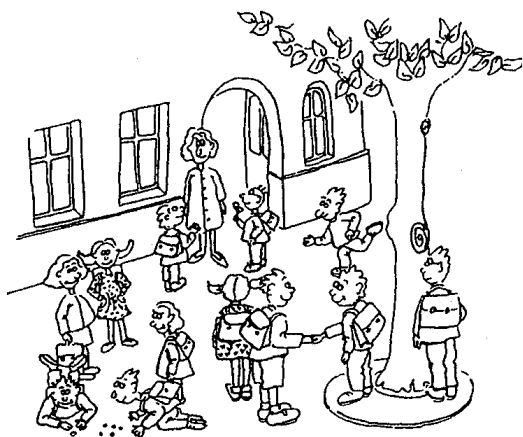
– Au revoir, Benoît, à tout à l'heure !
– Au revoir, maman !

2



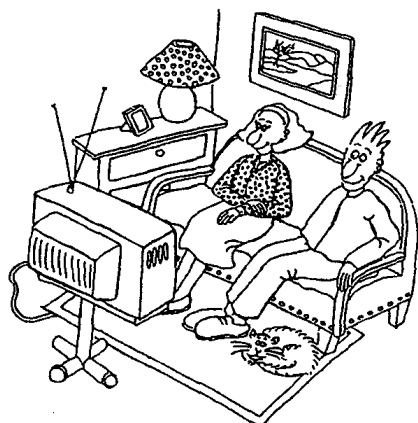
Caté Crème 1

3



8 h 15 – huit heures et quart
Les enfants arrivent à l'école.

Cadences 1



20 h 45 – neuf heures moins le quart
Ils regardent la télévision.

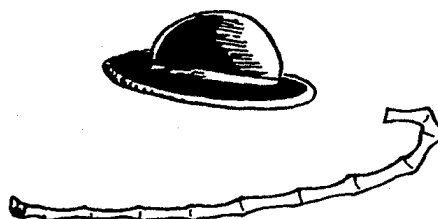
4



Cadences 1

Il/elle est : grand(e), petit(e)...
Il/elle a : les cheveux courts, longs...
Il/elle a l'air : sympathique, drôle...
Il/elle porte : une jupe, une robe...

5



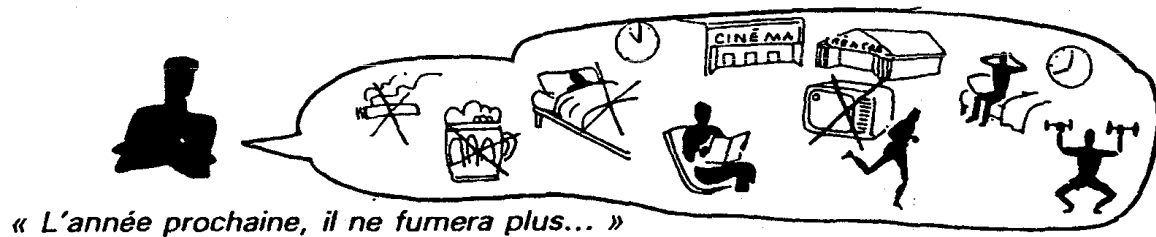
Nouveau Sans
Frontières 1

6



Nouveau Sans
Frontières 1

7

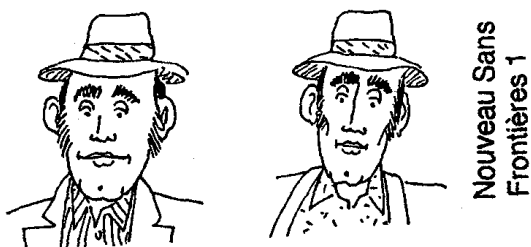


8

Nouveau Sans
Frontières 1



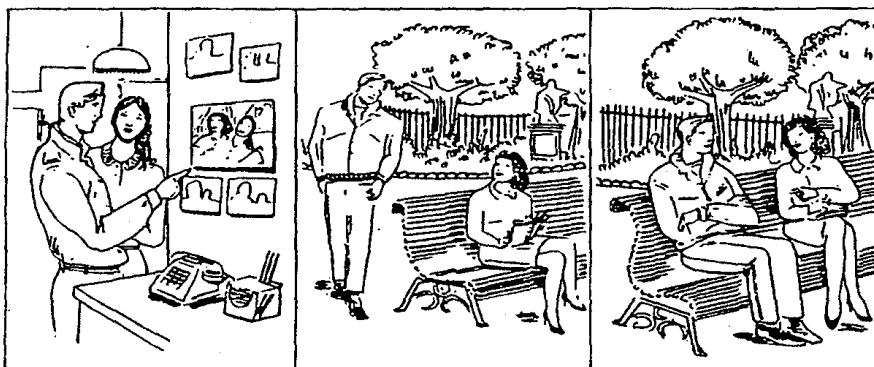
9



Nouveau Sans
Frontières 1

10

Scénario



Nouveau Sans
Frontières 1

11

La place des illustrations dans un cours de conversation.

L'apport d'un visuel dans un cours de conversation peut être bénéfique, il peut inciter à prendre la parole, à libérer la parole quand l'auteur a traité le sujet de façon humoristique. En guise d'introduction la présentation d'un thème de discussion par une illustration permet de façon plus directe d'entrer dans le sujet et d'orienter ainsi la conversation.

En complément, viendront se greffer d'autres documents, des documents écrits ; un texte littéraire, un article de journal, des statistiques etc... et des documents sonores ; un enregistrement d'une émission radiophonique, télévisée, une chanson etc...

Les activités en classe seront diverses en variant les documents, ce qui permettra d'ouvrir le sujet, d'étendre la conversation.

L'illustration va être surtout très utile pour faire pratiquer la langue à un niveau débutant. Un cours de conversation pour débutant a été organisé à partir d'une bande dessinée dont il manquait les paroles. Les étudiants devaient retrouver le dialogue puis le jouer deux par deux. La recherche du vocabulaire a permis de mettre à plat des connaissances et de donner le vocabulaire manquant. Il est arrivé parfois que la mise en dessin d'une situation de communication ne soit pas très explicite, ce qui donnera lieu à la composition de versions différentes où chacun aura pu s'exprimer.

L'organisation d'un cours de conversation pour un niveau intermédiaire :

- Présentation du thème avec une illustration
- Description de l'illustration ; les personnages, l'histoire
- Discussion autour du point de vue de l'auteur
- Élargir le thème avec d'autres documents
 - Avec un document écrit : lecture, explication du vocabulaire

-Avec un document sonore : écoute, repérage des mots clés

-Discussion

Quelques exemples de documents réalisés en réunissant une illustration, un texte, une écoute pour un cours de conversation :

Les présentations

Documents :

-Un extrait d'une bande dessinée de Goscinny et de Underzo "La Grande Traversée" où les deux héros Astérix et Obélix se présentent en soulignant leurs qualités et leurs défauts.

-Un enregistrement audio de gens qui se présentent, en parlant de leur famille, de leurs loisirs, de leurs projets.

Objectif : se présenter

L'enfance

Documents :

-Un extrait d'un texte de Goscinny illustré avec des dessins de Sempé "Le petit Nicolas".

Nicolas est un petit garçon qui raconte ses aventures avec ses copains à l'école, pendant les vacances, à la maison etc...

Objectif : raconter un souvenir d'enfance.

Les vacances (A)

Documents :

-Un extrait d'une bande dessinée de Quino "les histoires de Mafalda" où l'auteur dessine le portrait d'une petite fille Mafalda qui pose beaucoup de questions aux grandes personnes.

-Des statistiques : réponses aux questions posées sur les occupations des

français pendant leurs vacances, sur les objets qu'ils emportent dans leurs bagages, sur des vacances idéales.

-Un article de journal : "Les vacances c'est sérieux" (Courrier International-1996). L'article souligne l'importance des vacances pour les français où l'on exposera la façon de préparer les vacances.

Objectif : raconter un souvenir de vacances.

un conte (B)

Documents :

-Une illustration de Quino du "Petit chaperon rouge".

Le dessinateur Quino a illustré le conte de Charles Perrault "le petit chaperon rouge" en y donnant une version moderne. La gentille fillette du conte s'est transformée en une fillette machiavélique qui fait commerce avec le méchant loup. La mort de la grand-mère et la récupération de l'argent du contrat d'assurance vie apportera à la mère, à la fillette et au loup une vie dorée au soleil.

-Un enregistrement audio du conte de Charles Perrault " Le petit chaperon rouge".

Objectif : raconter un conte.

L'environnement (C)

Documents :

-Une illustration de Serre et une illustration de Sempé.

-Un article de journal : "La famille écolo" présentation d'une semaine d'une famille Écolo. (Télérama-1997)

Objectif : discuter sur les problèmes et les solutions apportées pour protéger l'environnement.

Les clichés

Documents :

-Une illustration de Wolinski "ça va" où le dessinateur caricature les Européens, en posant la question par exemple qui est sérieux comme le danois, qui est rigolo comme le belge et ainsi de suite pour finir par donner la réponse : c'est l'Européen.

-Un article de journal : "Ce qui me plaît... Ce qui me déplaît..." . (France-Japon -Éco-1997)

Objectif : souligner les clichés qui circulent au japon sur les français et vis et versa.

La télévision

Documents :

-Une bande dessinée de Claire Brétécher "Les Frustrés", la dessinatrice relate l'histoire d'un personnage qui après avoir passé à la télévision, décide le lendemain de faire la tournée des cafés de son quartier dans l'espoir d'être reconnu par les clients.

-Un article de journal : "10 raisons pour ne pas avoir la télévision" (Le Point-1996)

Objectif : discuter sur les avantages et les inconvénients de la télévision.



- Guino -

Pour vous, les vacances
est-ce plutôt l'occasion...

De circuler, de voir des choses	48 %
De ne rien faire	19 %
De faire du sport, de pratiquer des activités sportives	14 %
De vous cultiver (lire, visiter les musées)	13 %
Ne se prononcent pas	6 %

Les vacances, c'est sérieux !

Pendant les vacances d'été, les Français filent en rangs serrés à la mer ou à la montagne. Presque toutes les grandes entreprises ferment, l'activité sociale et politique est suspendue. Vous songez avec ironie : quels frivoles ces Français...

(Courrier International).

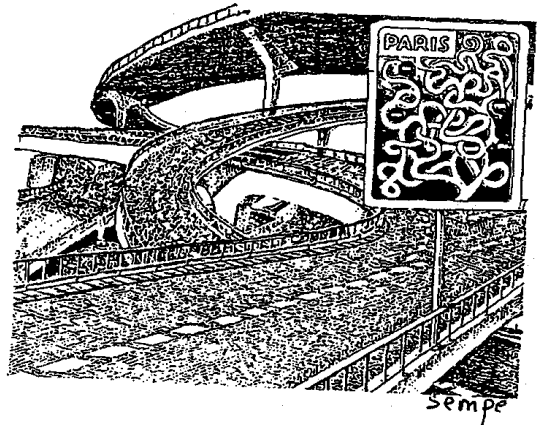
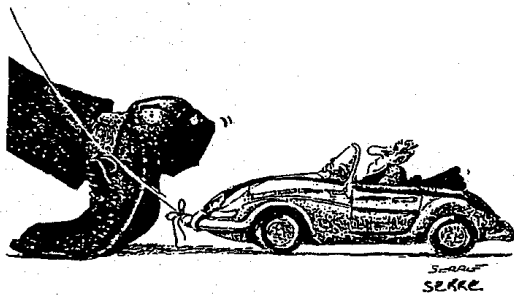
A



El País 23

Quino

B



« ... LUNDI

Matin triste chez la famille Écolo : il fait gris depuis trois jours, et le chauffe-eau solaire refuse de fournir l'eau chaude. Madame Écolo se résigne à brancher la chaudière traditionnelle, cette polluëuse. Pour se remonter le moral, elle pianote sur son minitel 3615 IDEAL, la messagerie verte. Ouf! le taux de pollution est correct, ce matin, à Paris! Elle va pouvoir aller au bureau en vélo ... »

(Télérama)

C



Mon oeil!



Oh la! la!

« ... *En France* : quand on donne la main à quelqu'un pour marquer l'amitié, il faut toujours présenter la main nue. Deux « connaissances » se rencontrent dans la rue, en province spécialement; elles s'embrassent bruyamment sur les deux joues, trois ou quatre fois... »

"Langage des signes" Georges Jean

D



« ... Tout est de grande valeur : une foule, un visage, des visages, une démarche, un port de tête, des mains, une main, la solitude, un arbre, des arbres, une lumière, la nuit, des escaliers, des corridors, des bruits de pas, des rues désertes, des fleurs, un fleuve, des plaines, l'eau, le ciel, la terre, le feu, la mer, le battement d'un coeur, la pluie, le vent, le soleil, le chant du monde, le froid, le chaud, boire, manger, dormir, aimer. »

"La chasse au bonheur" Jean Giono

E

L'éducation.

Documents :

- Une bande dessinée de Claire Brétécher "Les mères-poules" où l'auteur dresse le portrait de mères soucieuses de bien éduquer leurs enfants.
- Un extrait d'un texte littéraire : "Vipère au poing" de Hervé Bazin où l'auteur y raconte son enfance.

Objectif : présenter le système éducatif.

Le langage par les gestes (D)

Documents :

- Une illustration des gestes qui traduisent des expressions de tous les jours.
- Un extrait d'un texte : "Langage des signes" Georges Jean, où l'auteur présente les différentes manières de se présenter, de Faire connaissance.

Objectif : présenter des expressions accompagnées de gestes.

Le bonheur (E)

Documents :

-Une illustration de Peynet.

-Un extrait d'un texte littéraire : "La chasse au bonheur" de Jean Giono où l'auteur expose son idée du bonheur.

Objectif : évoquer l'idée du bonheur.

Bibliographie

Les méthodes de français :

Philippe Dominique / Jacky Girardet / Michèle Verdelhan / Michel Verdelhan

Illustrations : Pascal Somon / Jacques Partouche / Claudine Combalier

LE NOUVEAU SANS FRONTIÈRES 1 / Éd : CLE International 1988

Dominique Berger / Régine Mérieux

Illustrations : Marie Fournier / Jean Louis Goussé / Jacques Lerouge /

Sylvie Serprix

CADENCES 1 / Éd : Hatier / Didier 1994

Massia Kaneman-Pougatch / Sandra Trévisi / Marcella Beacco di Guira /

Dominique Jennepin

Illustrations : Catherine Beaumont / Paul Woolfenden / Rémi Pépin /

Laurent Rullier

CAFÉ CRÈME 1 / Éd : Hachette Livre 1997